



CHAPITRE 244

LOI CONCERNANT LES VOITURES D'HIVER EN USAGE DANS CERTAINS COMTÉS

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi concernant les voitures d'hiver*. S. R. 1925, c. 114, a. 1.

Voitures
d'hiver
dans cer-
tains
comtés

2. Il ne peut être fait usage dans les comtés de Huntingdon, Beauharnois, Châteauguay, Laprairie, Napierville, Saint-Jean, Missisiquoi, Hull, Gatineau, Pontiac, Iberville, Shefford, Brome, Stanstead, Compton, Argenteuil, Vaudreuil, Richmond, Drummond, Wolfe et Sherbrooke de voitures d'hiver sur aucun des chemins publics à moins que les chevaux ou autres bêtes de trait, lorsqu'ils ne sont pas attelés de front, ne soient attelés de manière à ce que le patin gauche des voitures suive la trace de tels chevaux ou autres bêtes de trait, ni à moins que la voiture n'ait une largeur de quarante-deux pouces au moins entre les deux faces extérieures des patins. S. R. 1925, c. 114, a. 2; 22 Geo. V, c. 14, aa. 9-11.

Voitures
inter-
dites.

3. Dans tous les comtés ci-dessus mentionnés, ainsi que dans ceux qui sont ou qui seront à l'avenir soumis aux dispositions de l'article 2, soit par les lois municipales ou autrement, il n'est permis à aucune personne de se servir et de faire usage de voitures d'hiver autres que celles dont il y est fait mention. S. R. 1925, c. 114, a. 3.

Muni-
cipalités ex-
emptées.

4. Les municipalités de Ham-Nord, Wolfestown, Saint-Fortunat-de-Wolfestown, Disraeli, Garthby et Stratford,

CHAPTER 244

AN ACT RESPECTING WINTER VEHICLES USED IN CERTAIN COUNTIES

1. This act may be cited as the *Winter Vehicles Act*. R. S. 1925, c. 114, s. 1. Short
title.

2. No winter vehicle shall be used in the counties of Huntingdon, Beauharnois, Châteauguay, Laprairie, Napierville, St. John's, Missisiquoi, Hull, Gatineau, Pontiac, Iberville, Shefford, Brome, Stanstead, Compton, Argenteuil, Vaudreuil, Richmond, Wolfe, Drummond and Sherbrooke, on any of the public roads, unless the horse or horses or other draught animals, when they are not harnessed abreast, be harnessed in such manner that the left runner of the vehicle shall run in the tracks of such horse or horses or other draught animals, nor unless such vehicle be at least forty-two inches in width, between the two outside faces of the runners. R. S. 1925, c. 114, s. 2; 22 Geo. V, c. 14, ss. 9-11. Winter
vehicles, in
certain
counties.

3. In all the counties above mentioned as well as in those which are or may hereafter be subject to the operation of section 2, whether under municipal laws or otherwise, no person shall be permitted to make use of any winter vehicles other than those therein mentioned. R. S. 1925, c. 114, s. 3. Vehicles
prohib-
ited.

4. The local municipalities of North-Ham, Wolfestown, St. Fortunat de Wolfestown, Disraeli, Garthby and Stratford, Muni-
cipalities
exempted.

dans le comté de Wolfe, peuvent toutefois être exemptées de l'effet de l'article 2, par résolution du conseil de comté, et ces municipalités peuvent y être soumises de nouveau par la même autorité et de la même manière. S. R. 1925, c. 114, a. 4.

in the county of Wolfe, may however be exempted from the provisions of section 2 by resolution of the county council, and any of the said municipalities may be again submitted thereto by the same authority and in the same manner. R. S. 1925, c. 114, s. 4.

Pouvoir
de cer-
tains
conseils.

5. Les conseils de comté et tout conseil local des comtés d'Abitibi, de Beauce, d'Arthabaska et de Dorchester, peuvent, par règlement, pourvoir aux chemins d'hiver, aux voitures dont on doit y faire usage et à la manière dont les chevaux, ou autres bêtes de trait, doivent être attelés, dans leurs municipalités respectives. S. R. 1925, c. 114, a. 5; 5 Geo. VI, c. 45, a. 1.

5. The county councils, and any of the local councils, of the counties of Abitibi, Beauce, Arthabaska and Dorchester may regulate by by-law the winter roads, the vehicles to be used thereon, and the manner in which the horse or horses or other beasts of burden shall be harnessed within their respective municipalities. R. S. 1925, c. 114, s. 5; 5 Geo. VI, c. 45, s. 1. Powers of
certain
councils.

Rencon-
tres.

6. Dans les rencontres, les conducteurs doivent conduire leurs chevaux ou autres bêtes de trait du côté droit, de manière à ce qu'il n'y ait qu'un patin de la voiture qui soit sur la trace battue. S. R. 1925, c. 114, a. 6.

6. When two vehicles meet, each driver shall guide his horse or horses or other draught animals to the right, in such manner that there shall be but one runner of each vehicle in the beaten track. R. S. 1925, c. 114, s. 6. Vehicles
meeting.

Contra-
ventions.

7. Tout contrevenant aux dispositions de la présente loi encourt, pour chaque infraction, une amende d'un dollar lorsqu'il en a été trouvé coupable devant un juge de paix du district où l'infraction a été commise, sur le serment d'un témoin digne de foi autre que le dénonciateur; et, si cette amende n'est pas immédiatement payée avec les frais de poursuite, ce juge de paix peut en faire prélever le montant par saisie et vente des biens meubles et effets du contrevenant par mandat sous sa signature, ou faire emprisonner le contrevenant dans la prison commune du district pendant une période de temps n'excédant pas huit jours. S. R. 1925, c. 114, a. 7.

7. Any person contravening the provisions of this act shall incur for each such offence a penalty of one dollar, so soon as he shall have been convicted thereof upon the oath of one credible witness, other than the informer, before any justice of the peace for the district in which the offence shall have been committed; and if such penalty be not at once paid, together with the costs of suit, such justice of the peace may cause the amount thereof to be levied by the seizure and sale of the goods and chattels of the offender, by warrant under his hand, or cause the offender to be committed to the common gaol of the district for any period not exceeding eight days. R. S. 1925, c. 114, s. 7. Contra-
vention.

Emploi
des
amendes.

8. Les amendes recouvrées en vertu de la présente loi sont versées entre les mains du secrétaire-trésorier de la municipalité locale dans laquelle la condamnation a été prononcée, pour faire partie des fonds de cette municipalité. S. R. 1925, c. 114, a. 8.

8. Every penalty recovered under the authority of this act shall be paid over to the secretary-treasurer of the local municipality, in which the judgment shall have been rendered, to form part of the funds of such municipality. R. S. 1925, c. 114, s. 8. Applica-
tion of
fine.